Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego ruszyłem w górę korytem potoku, nocą, i dokładnie obejrzałem mur. Potem zawróciłem, wszedłem przez Bramę nad Doliną – i tak powróciłem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego ruszyłem w górę korytem potoku, wciąż pod osłoną nocy, i dokładnie obejrzałem mur. W końcu zawróciłem do Bramy nad Doliną — i tak dotarłem z powrotem do siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jechałem więc nocą przez potok i oglądałem mur, po czym zawróciłem i przejechałem przez Bramę nad Doliną, i tak powróciłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż jechałem nad potokiem w nocy, a oglądałem mury; skąd wracając się, wyjechałem bramą nad doliną, i takiem powrócił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedłem przez potok w nocy, i oględowałem mur, a wróciwszy się, przyszedłem do bramy doliny i wróciłem się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I szedłem nocą wąwozem w górę, i badałem mur. Potem wszedłem znowu przez Bramę nad Doliną i powróciłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedłem piechotą pod osłoną nocy korytem potoku, obejrzałem dokładnie mur. Potem zawróciłem, wszedłem przez Bramę nad Doliną i tak powróciłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wspinałem się więc w nocy wąwozem i badałem mur. Następnie zawróciłem, przechodząc ponownie przez Bramę Doliny, i wróciłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | poszedłem więc pieszo wzdłuż potoku pod górę i nocą obejrzałem dokładnie mur. Potem zawróciłem, przeszedłem przez Bramę nad Doliną i wróciłem do domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszyłem więc nocą dalej przez [wyschnięty] potok w górę, dokonując przeglądu murów, po czym przeszedłem znów przez bramę Nad Doliną i powróciłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я вийшов на мур потока вночі і я був побитий через мур. І я прийшов до брами рівнини і повернувся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc się stało, że jechałem nad potokiem w nocy i kontynuowałem oglądanie murów. A wracając, wyjechałem bramą Nad doliną, i tak powróciłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ja dalej wspinałem się w nocy doliną potoku i badałem mur; potem wróciłem i wszedłem przez Bramę nad Doliną, i tak powróciłem. |